



International Rail Transport Committee  
Comité international des transports ferroviaires  
Internationales Eisenbahntransportkomitee

Stand 15. Dezember 2024

# Glossar

Gültig ab 15. Dezember 2024



## Präambel

Dieses Glossar enthält Begriffe und Ausdrücke, die in den CIT-Dokumenten für den internationalen Eisenbahn-Personenverkehr sowie in den Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen (CIV) und in der Verordnung (EU) 2021/782 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2021 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr (PRR) verwendet werden.

Einige der im Glossar angegebenen „Alias“ (synonyme Begriffe) und „verknüpfte Begriffe“ stützen sich auf weitere Gesetzgebungen oder Sektor-Standards (z. B. TSI-TAP, UIC IRS usw.).

Die Erklärungen der Abkürzungen sind im „Abkürzungsverzeichnis“ unter <https://www.cit-rail.org/de/cit-tools/> zu finden. Ausführliche Erklärungen zu den einschlägigen UIC-Merkblättern/UIC IRS sind in [Kapitel 5](#) des Handbuchs für internationale Eisenbahn-Fahrkarten ([MIRT](#)) enthalten.

Die Beschreibungen/Erklärungen zu den an der Ausgabe von internationalen Fahrkarten Beteiligten (z.B. „Vertreiber“) beabsichtigen nicht, rechtsverbindliche Begriffsbestimmungen für alle reglementarischen Zwecke festzulegen, sondern sollen zur Transparenz beitragen. Ausführlichere Erklärungen zu den Beteiligten und ihren Begriffsbestimmungen, die in den verschiedenen Vorschriften und den Standards des Sektors verwendet werden, finden sich in [Kapitel 3 MIRT](#).

| Abkürzung / Begriff                       | Bezeichnung / Erläuterung  | Begriff EN/FR   | Fundstellen  | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe              |
|---|--|---|--|---------------------------|----------------------------------|
| 2D-Strichcode                             | Zweidimensionaler Strichcode zur Codierung ausgewählter Daten der Fahrkarte gemäss IRS 90918-9. Der Strichcode dient hauptsächlich dazu, die Codierung von Elementen zur Prüfung der Unversehrtheit der Daten und das elektronische Check-In-Verfahren bzw. die Öffnung der Bahnsteigschranken zu ermöglichen, die kundendienstlichen Verrichtungen zu erlauben usw. Der 2D-Strichcode ist für Fahrkarten mit Sicherheit in Daten (SiD) das Sicherheitsmerkmal und stellt für Fahrkarten mit Sicherheit im Papier (SiP) ein zusätzliches Sicherheitsmerkmal dar, das auf das Sicherheitspapier gedruckt wird. Der 2D-Strichcode kann im Fall von Fahrkarten mit Sicherheit im System (SiS) dazu dienen, die Informationen (Fahrkarte) im System aufzufinden. | 2D barcode<br>Code barre 2D                                     | <a href="#">MIRT</a>   |                           | QR-Code<br>Barcode<br>Aztec-Code |
| <b>A</b>                                  |  |   |  |                           |                                  |
| Abgangsort                                | Bahnhof der Eisenbahn, Busbahnhof oder Hafen. Abgangsort kann auch eine bezeichnete Region, ein bezeichnetes Land oder ein Grenzpunkt sein.  | Departure point<br>Lieu de départ                               | CIV<br><a href="#">GCC-<br/>CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> | Abfahrtsort               |                                  |
| AGB<br>Aufeinanderfolgende<br>Beförderung | Allgemeine Geschäftsbedingungen für Kooperationen im internationalen Personenverkehr mit aufeinanderfolgender Beförderung.   | GTC for<br>Successive<br>Carriage<br>CG transport<br>subséquent | <a href="#">MCOOP</a>  |                           |                                  |
| AGB<br>Ausführende<br>Beförderung         | Allgemeine Geschäftsbedingungen für Kooperationen im internationalen Personenverkehr mit ausführender Beförderung.   | GTC for Substitute<br>Carriage<br>CG transport<br>substitué     | <a href="#">MCOOP</a>  |                           |                                  |
| Agent                                     | Ausgabestelle des Beförderers mit eigenem Vertriebskanal. Der Agent vertritt nur den Beförderer und nimmt nicht an der Durchführung der Beförderung teil.  | Agent<br>Agent  | <a href="#">GCC-<br/>CIV/PRR</a>   |                           | Reiseveranstalter                |

| Abkürzung / Begriff                      | Bezeichnung / Erläuterung  | Begriff EN/FR   | Fundstellen  | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe |
|--|--|---|--|---------------------------|---------------------|
| Allgemeine Beförderungsbedingungen (GCC) | Bedingungen des/der Beförderer/s, die in der Form von Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder Tarifen in jedem Eisenbahnverkehrsunternehmen zu Recht bestehen und die mit dem Abschluss des Beförderungsvertrages dessen Bestandteil werden.   | General conditions of carriage (GCC)<br>Conditions générales de transport (GCC) | CIV<br>PRR<br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> |                           |                     |
| Angebot                                  | Produkt, das von einem ausgebenden Unternehmen gemäss einem bestimmten Tarif und festgelegten Bedingungen verkauft wird.   | Offer<br>Offre  | <a href="#">MIRT</a>   |                           | Produkt             |
| Angebotsverband                          | Verband von Eisenbahnverkehrsunternehmen, die entweder als kommerzielle Unternehmen im Land von einem der Partner registriert sind, oder in einer Wirtschaftsinteressengemeinschaft (GIE) zusammengeschlossen sind und ein gemeinsames Zugsangebot (PRR-Verkehrsleistungsangebot), auch Marke (Brand) genannt, anbieten. | Business unit<br>Entité d'offre   | <a href="#">AIV</a>  |                           |                     |
| ATB-Drucktechnik                         | Ausgabetechnik gemäss IATA-Resolution 722e für die automatische Flugschein- und Boarding-Pass-Ausgabe (automated ticket and boarding pass). Die Papierdokumente werden im Drucker in Rollen oder als Zick-Zack-Stapel gelagert. Der Druck erfolgt über Kohlebänder oder im Thermodirektdruckverfahren.                   | ATB printing process<br>Technique d'impression ATB                              | <a href="#">MIRT</a>   |                           |                     |
| Aufeinanderfolgender Beförderer          | Beförderer in einer Reihe von Beförderern, welche den Personenbeförderungsvertrag ausführen und die für die Ausführung dieses Vertrages verantwortlich sind. Sie sind in der Fahrkarte mit ihren Codes aufgeführt.   | Successive carrier<br>Transporteur subséquent                                   | CIV<br>PRR<br><a href="#">MCOOP</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>       |                           |                     |
| Ausführender Beförderer                  | Beförderer, der mit dem Reisenden den Beförderungsvertrag nicht abgeschlossen hat, dem aber der Beförderer die Durchführung der Beförderung auf der  | Substitute carrier<br>Transporteur substituté                                   | CIV<br>PRR<br><a href="#">MCOOP</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>       |                           |                     |

| Abkürzung / Begriff     | Bezeichnung / Erläuterung   | Begriff EN/FR                               | Fundstellen   | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe  |
|-------------------------|---|---|---|---------------------------|--|
|                         | <p>Schiene ganz oder teilweise übertragen hat. Siehe Artikel 3 b) CIV.</p> <p>Der ausführende Beförderer ist für Fälle gemäss PRR nicht haftbar. Er haftet mit dem vertraglichen Beförderer solidarisch bei Tötung und Verletzung von Reisenden (Artikel 26 § 5 CIV) oder bei Beförderung von Reisgepäck einschliesslich Fahrzeuge in Autoreisezügen (Artikel 39 § 4 CIV)</p> <p>Der ausführende Beförderer wird in der Fahrkarte nicht angegeben.</p>  |   |   |                           |  |
| Ausgebendes Unternehmen | <p>Unternehmen, das die Fahrkarte ausgibt und in der Regel die Zahlung erhält. Es kann sich auch um die gleiche Organisation handeln wie der Beförderer und/oder Vertreiber.</p> <p>Gemäss AIV ist das ausgebende Unternehmen für die Bearbeitung von Erstattungs- und Verspätungsentschädigungsgesuchen verantwortlich. Das ausgebende Unternehmen ist in den Fahrkarten mit dem RICS-Code und, gegebenenfalls, mit seinem Signet oder seiner Abkürzung angegeben. In der Regel ist es auch das Unternehmen, das bei Papier-Fahrkarten für die Vorratskontrolle zuständig ist.</p> | Issuing undertaking<br>Entreprise émettrice | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>                                       | Ausgeber                  | <p>Fahrkartenverkäufer</p> <p>Vertreiber</p> <p>Reiseveranstalter</p> <p>Reisebüro</p> |
| <b>B</b>                |   |   |   |                           |  |
| Bahnhofs-betreiber      | Stelle in einem EU-Mitgliedstaat, welcher die Verantwortung für die Leitung eines Bahnhofes übertragen wurde.   | Station manager<br>Gestionnaire de gare     | PRR<br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> |                           |  |
| Ballungsraum            | Ort, Stadt oder Agglomeration, wo es mehrere Bahnhöfe gibt, die nicht durch eine öffentliche Eisenbahninfrastruktur miteinander verbunden sind, aber wo andere öffentliche Verkehrsmittel,  | Conurbation<br>Agglomération                | <a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">AIV</a>                                |                           |  |

| Abkürzung / Begriff                         | Bezeichnung / Erläuterung  | Begriff EN/FR                                | Fundstellen   | Alias / synonyme Begriffe           | Verknüpfte Begriffe  |
|---|--|--|---|-------------------------------------|----------------------|
|   | die einzelne Bahnhöfe miteinander verbinden.   |  |   |                                     |                      |
| Bedienungsgebühr                            | Gebühr, die vom ausgebenden Unternehmen (oder dessen Agenten) für die Erstellung der Fahrkarte erhoben werden kann. Sie kann in der Fahrkarte selbst aufgeführt sein (als im Gesamtpreis eingeschlossen oder zusätzlich zum reinen Beförderungspreis) oder auf einem separaten Papier ausgewiesen sein.  | Service fee<br>Frais de service              | <a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>  | Servicegebühr<br><br>Serviceentgelt |                      |
| Bedingungen                                 | Siehe Allgemeine Beförderungsbedingungen (GCC),<br>Besondere Beförderungsbedingungen (SCC),<br>Besondere internationale Beförderungsbedingungen (SCIC)   |  | <a href="#">MIRT</a>  |                                     |                      |
| Beförderer                                  | Siehe „vertraglicher Beförderer“   | Carrier<br>Transporteur                      | CIV<br>PRR<br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">MCOOP</a><br><a href="#">AIV</a> |                                     |                      |
| Beförderungsausweis<br>Beförderungsdokument | Siehe Fahrkarte  | Transport document<br>Document de transport  | CIV<br><a href="#">MIRT</a>   |                                     |                      |
| Beförderungsschein                          | Beförderungsvertrag für Fahrzeuge  | Carriage voucher<br>Bulletin de transport    | CIV   |                                     | Kraftfahrzeuge (KfZ) |
| Beförderungsvertrag                         | Ein Vertrag zwischen Beförderer(n) und dem Reisenden, der den/die am Beförderungsvertrag beteiligten Beförderer dazu verpflichtet, den Reisenden vom Abgangs- bis zum Bestimmungsort zu befördern.<br><br>Beförderungsverträge werden in einer oder mehreren Fahrkarten festgehalten.<br>Die Fahrkarte(n) ist/sind bis zum Beweis des Gegenteils der Nachweis für den Abschluss und den Inhalt des Beförderungsvertrags.<br>Das Fehlen, die Mangelhaftigkeit oder der Verlust der Fahrkarte berühren weder den Bestand noch die Gültigkeit | Contract of carriage<br>Contrat de transport | CIV   | Transportvertrag<br>Reisevertrag    | Fahrkarte            |

| Abkürzung / Begriff                                     | Bezeichnung / Erläuterung   | Begriff EN/FR   | Fundstellen   | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe                                |
|---|---|---|---|---------------------------|--|
|   | des Vertrags, der weiterhin den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV unterliegt (Art. 6 CIV).   |   |   |                           |  |
| Bescheinigung   | Auf separatem Blatt ausgehändigte oder auf der Fahrkarte mit Stempel oder handschriftlichem Vermerk angebrachte Bestätigung oder elektronische Meldung gemäss UIC IRS 90918-4, z. B. für Verspätung, Zugausfälle und um andere Änderungen in der Originalfahrkarte zu melden.             | Endorsement<br>Attestation  | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>                                       |                           | Verspätungsbescheinigung<br><br>Verspätungsstempel |
| Beschwerde  | Begriff der PRR für allgemeine Reklamationen aller Art. Wird im <a href="#">AIV</a> als Reklamation behandelt.  | Complaint<br>Plainte  | PRR   | Reklamation               |  |
| Besondere Beförderungsbedingungen (SCC)                 | Bedingungen, welche die Beförderer einzeln oder in einem Angebotsverband in Ergänzung zu den Allgemeinen Beförderungsbedingungen <a href="#">GCC-CIV/PRR</a> festlegen.   | Special conditions of carriage (SCC)<br>Conditions particulières de transport (SCC)                                 | CIV<br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a>                        |                           |  |
| Besondere internationale Beförderungsbedingungen (SCIC) | Bedingungen, welche die Beförderer entweder allein oder gemeinsam für einen bestimmten internationalen Verkehr oder in einem internationalen Vermarktungsverband in Ergänzung zu den Allgemeinen Beförderungsbedingungen <a href="#">GCC-CIV/PRR</a> festlegen. Siehe auch UIC IRS 10106. | Special conditions of international carriage (SCIC)<br>Conditions particulières de transport internationales (SCIC) | <a href="#">MIRT</a>  |                           |  |
| Bestimmungs-ort   | Bahnhof der Eisenbahn, Busbahnhof oder Hafen. Sie schliessen die Zug- und Bushaltestellen ein. Bestimmungsort kann auch eine bezeichnete Region, ein bezeichnetes Land oder ein Grenzpunkt sein.  | Destination point<br>Lieu de destination  | CIV<br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> | Zielort                   |  |
| Binnen-Fahrkarte im Auslandverkauf                      | Fahrkarte, die für Binnen-Strecken im Ausland verkauft wird. Siehe auch → Internationale Fahrkarte  | Domestic ticket in foreign sales<br>Titre de transport national vendu à l'étranger                                  | <a href="#">MIRT</a>  | Streckenfahr-schein       |  |
| <b>D</b>  |   |   |   |                           |  |
| DRTF (Database for Rails Tariffs and Fares)             | Datenbank für Eisenbahn-Tarife und -Beförderungspreise, die für den Datenaustausch gestützt auf das OSDM-Offline-Protokoll gemäss UIC IRIS  | DRTF<br>DRTF  | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>                                       |                           | OSDM Fahrpreis                                     |

| Abkürzung / Begriff               | Bezeichnung / Erläuterung   | Begriff EN/FR  | Fundstellen   | Alias / synonyme Begriffe                                    | Verknüpfte Begriffe  |
|-----------------------------------|---|--|---|--|--|
|                                   | 90918-10 (frühere PRIFS-Datenbank) verwendet wird.  |  |   |  |  |
| Durchgangsfahrkarte               | Einziger Beförderungsvertrag für aufeinanderfolgende Eisenbahnverkehrsdienste, die von einem oder mehreren Eisenbahnverkehrsunternehmen betrieben werden.   | Through ticket<br>Billet direct                                    | PRR<br>Richtlinie<br>2012/34/<br>EU   | Einziger Beförderungsvertrag                                 |  |
| <b>E</b>                          |   |  |   |  |  |
| e-Fahrkarte                       | Fahrkarte, die in elektronischen Datenaufzeichnungen besteht, die in lesbare Schriftzeichen umwandelbar sind. Mehrere ausgestellte Datensätze stellen einen einzigen Beförderungsvertrag dar, wenn sie gemäss <a href="#">MIRT</a> als Durchgangsfahrkarte ausgegeben sind.   | e-ticket<br>Titre de transport électronique                        | <a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a>                               |  | Sicherheit im System (SIS)   |
| Eingabe                           | Oberbegriff für Reklamationen, Entschädigungsgesuche, Verspätungserstattungsgesuche und gewöhnliche Erstattungsgesuche.   | Submission<br>Requête  | <a href="#">AIV</a>   | Beschwerde   |  |
| Einziger Beförderungsvertrag      | Beförderungsvertrag, der die Beförderung des Reisenden von seinem Abgangs- bis zu seinem Bestimmungsort im Umfang der von den Beförderern vereinbarten Möglichkeiten beinhaltet und in einer oder mehreren Fahrkarten festgehalten ist, die in einer einzigen kommerziellen Transaktion gekauft wurden oder wenn es die SCC der Beförderer ausdrücklich vorsehen.   | Single contract of carriage<br>Contrat de transport unique         | <a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>        | Durchgehender Beförderungsvertrag<br><br>Durchgangsfahrkarte |  |
| Einzige geschäftliche Transaktion | Einzige geschäftliche Transaktion bedeutet den Kauf von einer oder mehreren Fahrkarten zum selben Zeitpunkt und über den gleichen Vertriebskanal gemäss dem vom Beförderer (Eisenbahnverkehrsunternehmen) vorgeschlagenen Fahrplan, der zu einer einzigen Zahlung führt.<br><br>Nicht als einzige geschäftliche Transaktion gilt, obschon eine einzige Zahlung vorliegt, wenn ein Reisender selbst eine als durchgehend gemeinte Reise in | Single commercial transaction<br><br>Seule transaction commerciale | PRR<br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> |  | Durchgangsfahrkarte<br><br>Einziger Beförderungsvertrag<br><br>Einziger Reisevertrag |

| Abkürzung / Begriff                                | Bezeichnung / Erläuterung  | Begriff EN/FR  | Fundstellen  | Alias / synonyme Begriffe                                      | Verknüpfte Begriffe   |
|--|--|--|--|--|---|
|  | getrennte Reisesegmente unterteilt und/oder - die im Fahrplanangebot vorgeschlagenen Anschlusszeiten zwischen den einzelnen Reiseabschnitten nicht einhält.  |  |  |  |   |
| Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU)                 | Rechtsperson, die Eisenbahn-Personen- und/oder-Güterverkehr anbietet. Es handelt sich um eine private oder öffentliche Organisation, die über die im öffentlichen Recht vorgeschriebenen Lizenzen und Sicherheitszertifikate verfügt und die die Traktion für Züge erbringt. | Railway undertaking<br>Entreprise ferroviaire  | PRR<br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">MCOOP</a>                   |  | Beförderer  |
| Elektronische Datenaufzeichnung                    | Aufzeichnung der Daten elektronischer Fahrkarten, die hinsichtlich der Beweiskraft der verkörperten Fahrkarte mit den auf Papier gedruckten Daten funktional gleichwertig sein müssen. Siehe auch e-Fahrkarten.  | Electronic data registration<br>Enregistre-ment électronique des données                                 | CIV<br>PRR<br><a href="#">MIRT</a>                                     |  |   |
| Ergänzungsschein                                   | Schein, der ergänzend zur Fahrkarte ausgegeben und für Klassenwechsel, Streckenwechsel, Zuschläge usw. verwendet wird.   | Supplemen-tary ticket<br>Bulletin de supplément  | <a href="#">MIRT</a>   | Ergänzungs-fahrkarte<br>Zusatzfahr-karte<br>Aufpreis-fahrkarte |   |
| Erstattungs-entgelt                                | Fester oder variabler Betrag, der gemäss den besonderen Beförderungsbedingungen des Beförderers von dem zu erstattenden Betrag abgezogen wird. Diese Entgelte sind verknüpft mit → Gewöhnlichen Erstattungen   | Cancellation fee /<br>Frais de remboursement   | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>                            | Erstattungs-gebühr<br>Annullierungs-gebühr                     | Gewöhnliche Erstattung  |
| Erstattungs-gesuch                                 | Gesuch um eine Verspätungserstattung oder eine gewöhnliche Erstattung.   | Application for a refund<br>Demande de rembourse-ment  | <a href="#">GCC-</a><br><a href="#">CIV/PRR</a><br><a href="#">AIV</a> |  |   |
| eTCD [Elektronische Fahrkarten-kontrolldaten-bank] | Die elektronische Fahrkarten-Kontroll-Datenbank ist ein zentralisiertes Echtzeit-Bewirtschaftungssystem der Reisenden-Fahrkarten. Sie stützt sich auf den UIC-IRS 90918-4 <i>E-Ticket Exchange for Control</i> – die Spezifikationen für den                                 | eTCD [Electronic Ticket Control Database]<br>eTCD [Base de données électronique de contrôle des billets] | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>                            |  | TCO<br>Beförderer Ausgeben-des Unter-nehmen<br>eFahrkarte<br><br>Demateriali-sierte Fahrkarte |

| Abkürzung / Begriff  | Bezeichnung / Erläuterung   | Begriff EN/FR   | Fundstellen  | Alias / synonyme Begriffe             | Verknüpfte Begriffe   |
|--|---|---|--|---------------------------------------|---|
|  | Austausch der Informationen über die Fahrkartenkontrollen zwischen dem ausgebenden Unternehmen, den TCO und den Beförderern. Mit diesem System können auch nachträgliche Vermerke und Bescheinigungen (z. B. Verspätungsbescheinigungen, Verlängerung der Geltungsdauer, Entdeckung von Betrügereien usw.) erstellt werden. |   |  |                                       |   |
| Eurail B.V.  | Eurail B.V. (GmbH)<br>Zuständig für die Rail Pass Tickets (RPT).  | Eurail B.V.<br>Eurail B.V.  | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a>  |                                       |   |
| <b>F</b>   |   |   |  |                                       |   |
| Fahrpreis  | Genauer Geldbetrag, der vom Kunden für ein bestimmtes Angebot zu zahlen ist.  | Fare<br>Prix  | <a href="#">MIRT</a>   | Fahrgeld                              | Tarif   |
| Fahrkartenkontroll-Organ (Ticket Controlling Organisation – TCO) | Funktion, die eine Organisation mit der Kontrolle der Fahrkarten der Reisenden ausübt.  | Ticket controlling<br>Organisation<br>Organisme de contrôle des titres de transport | <a href="#">MIRT</a>   | Fahrausweis<br>Kontrollierende Stelle |   |
| Fahrkarte  | Gültiger Beweis für den Abschluss des Beförderungsvertrages, und zwar unabhängig von dessen Form.<br><br>Dieser Begriff wird im MIRT und im Glossar gemäss der Verordnung (EU) 2021/782 für „Beförderungsausweis“ (ticket) gemäss den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV verwendet.                                       | Ticket<br>Billet, titre de transport  | CIV<br>PRR<br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> | Beförderungsausweis<br><br>Fahrschein | e-Fahrkarte<br><br>NRT<br>IRT<br>RPT<br><br>Durchgangsfahrkarte<br><br>Beförderungsdokument<br><br>Beförderungsschein |
| Fahrkartenverkäufer  | Jeder Vermittler von Eisenbahnverkehrsleistungen, der auf der Grundlage eines Vertrags oder einer anderen Vereinbarung zwischen dem Vermittler und einem oder mehreren Eisenbahnverkehrsunternehmen Fahrkarten, einschliesslich Durchgangsfahrkarten, verkauft.   | Ticket vendor/<br>Retailer<br>Vendeur de billets/<br>détaillant                     | PRR<br><a href="#">MIRT</a>  | Vermittler                            | Vertreiber<br><br>Reiseveranstalter<br><br>Reisebüro  |
| <b>G</b>   |   |   |  |                                       |   |
| Gewöhnliche Erstattung   | Erstattung des Beförderungspreises aus Gründen, die einzig beim   | Ordinary refund<br>Remboursement<br>ordinaire                                       | <a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">AIV</a>                                       |                                       |   |

| Abkürzung / Begriff  | Bezeichnung / Erläuterung  | Begriff EN/FR   | Fundstellen   | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe |
|--|--|---|---|---------------------------|---------------------|
|  | Reisenden liegen (zu unterscheiden von einer Erstattung im Verspätungsfall gemäss PRR). Beide Erstattungsarten sind jedoch vom ausgebenden Unternehmen zu bearbeiten.  |   |   |                           |                     |
| Global Distribution System (Weltweites Vertriebssystem, GDS) | Rechtsperson, die ein elektronisches Verkaufssystem entwickelt und bewirtschaftet, um Informationen zu speichern und abzurufen sowie Transaktionen zur Reise auszuführen. Dafür muss das System fähig sein, die korrekten Inventare in Echtzeit vorzuhalten und es den Vertreibern/ausgebenden Unternehmen in der ganzen Welt ermöglichen, für die Ausgabe der entsprechenden Fahrkarten auf den Katalog der Reisedienstleistungen der Beförderer zuzugreifen. | Global Distribution System<br>Système de distribution globale (GDS) | <a href="#">MIRT</a>                                      |                           |                     |
| Gruppen-Fahrkarte  | Gruppenfahrchein, der allein oder zusammen mit mehreren Gruppenfahrchein die Gruppenfahrkarte bildet.  | Group ticket<br>Billet pour groupes                                 | <a href="#">MIRT</a>                                      |                           |                     |
| <b>H</b>   |  |   |   |                           |                     |
| Haftbarer Beförderer   | Beförderer, der gemäss den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV bei Tötung und Verletzung von Reisenden (Art. 26 CIV) und Anschlussversäumnis in der letzten Verbindung des Tages (Art. 32 CIV) haftet und den Schadenersatz zu zahlen hat.  | Carrier liable<br>Transporteur responsable                          | <a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">AIV</a>        |                           |                     |
| Hauptbeförderer  | Am Beförderungsvertrag beteiligter Beförderer, im Zusammenhang mit Unterbeförderung gemäss den CIT-Dokumenten. Der Hauptbeförderer und der ausführende Beförderer haften bei Tötung und Verletzung solidarisch.  | Principal carrier<br>Transporteur principal                         | <a href="#">AIV</a><br><a href="#">MCOOP</a>              |                           |                     |
| <b>I</b>   |  |   |   |                           |                     |
| Infrastrukturbetreiber                                       | Organisation, die die Infrastruktur gemäss Richtlinie 2012/34/EU und der Einheitlichen   | Infrastructure manager<br>Gestionnaire d'infrastructure             | CIV<br>PRR<br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> |                           |                     |

| Abkürzung / Begriff                         | Bezeichnung / Erläuterung   | Begriff EN/FR   | Fundstellen                                 | Alias / synonyme Begriffe  | Verknüpfte Begriffe |
|---|---|---|---|----------------------------|---------------------|
|   | Rechtsvorschriften CUI verwalten.   |   |   |                            |                     |
| Internationale Fahrkarte                    | Fahrkarte, die für zusammen-hängende Strecken, die mindestens zwei Länder berühren oder ab einem Grenzpunkt nach einem Bestimmungsort in einem anderen Land ausgefertigt werden. Sie können vor dem Abgangs- und nach dem Bestimmungsort bei Verkauf im Ausland durch Binnen-Fahrkarten ergänzt und zu einer Durchgangsfahrkarte verbunden werden. Siehe auch → Binnen-Fahrkarten im Auslandsverkauf. | International ticket<br>Titre de transport international          | <a href="#">MIRT</a>                        | Internationaler Fahrschein |                     |
| IRT<br>[Integrated Reservation Ticket]      | Fahrkarte mit integrierter - obligatorischer Reservierung. Ein IRT kann nicht nach oder ab einem Grenzpunkt ausgegeben werden.  | IRT   | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> | Globalpreis-Fahrkarte      |                     |
| <b>K</b>                                    |   |   |   |                            |                     |
| Kooperationsvertrag                         | Der Kooperationsvertrag bildet das rechtliche Fundament der Zusammenarbeit zwischen den Eisenbahnverkehrsunternehmen, um eine internationale Transportleistung zu organisieren und durchzuführen.   | Cooperation contract<br>Contrat de coopération                    | <a href="#">MCOOP</a>                       |                            |                     |
| Kunde                                       | Funktion der Person, welche die Fahrkarte im Namen und zu Gunsten des Reisenden kauft.<br><br>Diese Rechtsperson kann sich vom Reisenden unterscheiden, z. B., wenn eine Firma A für die Geschäftsreisen ihres Angestellten B eine Fahrkarte kauft. A ist der Kunde, B ist der Reisende. Festzulegen ist, wer auf welche(s) Fahrgastrecht(e) Anrecht hat.   | Customer/ Client<br>Client  | <a href="#">MIRT</a>                        |                            |                     |
| <b>M</b>                                    |   |   |   |                            |                     |
| Manuell auszufertigende (Blanko)-Fahrkarten | (Blanko-)Fahrkarten, die teilweise vorgedruckt sind und in den Ausgabestellen handschriftlich ausgefertigt werden.  | Coupon to be written out by hand<br>Coupon à établir manuellement | <a href="#">MIRT</a>                        |                            |                     |
|   |   |   |   |                            |                     |

| Abkürzung / Begriff                          | Bezeichnung / Erläuterung  | Begriff EN/FR  | Fundstellen                                 | Alias / synonyme Begriffe             | Verknüpfte Begriffe |
|--|--|--|---|---------------------------------------|---------------------|
| <b>N</b>                                     |  |  |   |                                       |                     |
| NRT<br>[Non (integrated) Reservation Ticket] | Fahrkarte ohne integrierte Reservierung (NRT), die innerhalb einer bestimmten Geltungsdauer auf allen Zügen desselben Beförderers gültig ist, der die auf der Fahrkarte angegebenen Strecken bedient. Reservierungen können (müssen in bestimmten Fällen) zusammen mit der Fahrkarte gekauft werden.   | NRT  | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> |                                       |                     |
| <b>O</b>                                     |  |  |   |                                       |                     |
| Ordnungsnummer                               | Die durchgehende Nummerierung mit einer individuellen Ordnungsnummer ist das wichtigste Sicherheitsmerkmal für Fahrkarten mit einem CIT-Sicherheitsuntergrund. Die Ordnungsnummer ist für die Vorratskontrolle und zu Sicherheitszwecken auf jeder (Blanko-)Fahrkarte aufzudrucken.  | Serial number (stock control number)<br>Numéro continu/<br>Numéro de contrôle de stock | <a href="#">MIRT</a>                        | Seriennummer                          |                     |
| OSDM<br>[Open Sales Distribution Model]      | Das offene Verkaufs- und Vertriebsmodell ist ein technischer Standard als Message-Protokoll für den Verkauf von Fahrkarten, Reservierungen und die Veröffentlichung der Beförderungspreise. Mit diesem Dienst können internationale und Binnen-Fahrkarten vertrieben werden. Die Beförderungspreise stehen sowohl online als auch offline zur Verfügung (siehe „DRTF“). Gemäss UIC IRS 90918-10 enthält der OSDM-Online-Standard auch Spezifikationen für den Datenaustausch bei der Reklamationsbehandlung. | Open Sales Distribution Model<br><br>Modèle ouvert de vente et de distribution         | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> | Offenes Verkaufs- und Vertriebsmodell | DRTF                |
| <b>P</b>                                     |  |  |   |                                       |                     |
| Produkteigner                                | Funktion die eine Organisation ausübt, um die Preise und die kommerziellen Bedingungen für die in der Fahrkarte enthaltenen  | Product owner<br>Propriétaire du produit   | <a href="#">MIRT</a>                        |                                       |                     |

| Abkürzung / Begriff                      | Bezeichnung / Erläuterung   | Begriff EN/FR                                   | Fundstellen  | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe |
|--|---|---|--|---------------------------|---------------------|
|  | Beförderungsleistungen festzulegen.   |   |  |                           |                     |
| <b>R</b>                                 |   |   |  |                           |                     |
| RCCST<br>[Rail Credit Card Sized Ticket] | RCCST ist ein Eisenbahnstandard für die elektronische Ausfertigung von internationalen und nationalen Fahrkarten sowie Reservierungen auf Papier im Kreditkartenformat. Die RCCST-Fahrkarte ist immer mit einem Strichcode auf der Vorderseite versehen.  | RCCST   | <a href="#">MIRT</a>   |                           |                     |
| RCT2<br>[Rail Combined Ticket 2]         | RCT2 ist der Eisenbahnstandard für die elektronische Ausfertigung von internationalen und nationalen Fahrkarten sowie Reservierungen auf Papier. RCT2 kann entweder nur als Fahrkarte, als Reservierung oder als kombinierter Fahr- und Reservierungsbeleg verwendet werden, die Letzteren hauptsächlich als IRT-Angebot. | RCT2  | <a href="#">MIRT</a>   |                           |                     |
| RCT2 komprimiert                         | RCT2 komprimiert ist der Eisenbahnstandard RCT2 für die elektronische Ausfertigung von internationalen und gegebenenfalls nationalen Fahrkarten sowie Reservierungen auf Papier, die zusätzlich mit Strichcodes versehen sind.  | RCT2 compressed<br>RCT2 format réduit           | <a href="#">MIRT</a>   |                           |                     |
| Rechnungseinheit                         | Währung für die Definition von zu erstattenden, zu entschädigenden oder zu verteilenden Beträgen. Im AIV ist die Rechnungseinheit der Euro. In den ER CIV (Artikel 30 § 2) ist die Rechnungseinheit das Sonderziehungsrecht (SZR).  | Unit of account<br>Unité de compte              | CIV<br><a href="#">AIV</a>   |                           |                     |
| Reisebüro                                | Rechtsperson, die Eisenbahn-Fahrkarten im Namen und auf Rechnung der Beförderer verkauft, gegebenenfalls im Zusammenhang mit weiteren Reisedienstleistungen.  | Travel agency<br>Agence de voyages              | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a><br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a>         |                           |                     |
| Reisender                                | Person, die zu reisen beabsichtigt, die reist oder gereist ist und welche die Beförderungsleistungen eines oder mehrerer Beförderer nutzt(e). Sie kann sich vom Kunden unterscheiden.   | Passenger (known also as Traveller)<br>Voyageur | CIV<br>PRR<br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">MCOOP</a><br><a href="#">AIV</a> | Fahrgast<br>Passagier     | Kunde               |

| Abkürzung / Begriff          | Bezeichnung / Erläuterung  | Begriff EN/FR  | Fundstellen  | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe   |
|------------------------------|--|--|--|---------------------------|---|
| Reklamation                  | Gesuch des Reisenden für Schadenersatz bei Tötung und Verletzung (gemäss Art. 26 ff. im Zusammenhang mit Art. 55 § 1 CIV) und sonstigen Gründen wie bei Anschlussversäumnis in der letzten Verbindung des Tages gemäss Art. 32 CIV und z.B. Verspätungsentschädigung (gemäss Art. 19 PRR); Verspätungserstattung (gemäss Art. 18 PRR) oder gewöhnlichen Erstattungen. Im <a href="#">AIV</a> wird „Gesuch“ für Reklamationen und Erstattungsgesuche verwendet. | Claim<br>Réclamation   | CIV<br><a href="#">AIV</a>   | Beschwerde                |   |
| Reservierungsbeleg           | Beleg, der eine Reservierung festhält. Der Reservierungsbeleg ist keine Fahrkarte, ausgenommen wenn es sich um eine Fahrkarte mit integrierter Reservierung handelt.   | Reservation ticket<br>Bulletin de réservation                  | <a href="#">MIRT</a>   | Reservierungsausweis      |   |
| RPT<br>[Rail Pass<br>Ticket] | Eurail-Pässe, Interrail-Pässe, nationale Pässe.  | RPT  | <a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> |                           |   |
| <b>S</b>                     |  |  |  |                           |   |
| Sicherheitsmerkmal           | Merkmale verschiedener Art zur Sicherung der Papierdokumente gegen Fälschungen, Kopien und Änderungen.   | Security feature<br>Élément de sécurité                        | <a href="#">MIRT</a>   |                           |   |
| Sicherheitsuntergrund        | Aufdruck auf den Papierdokumenten zur Sicherung gegen Fälschungen, Kopien und Änderungen.  | Security background<br>Fond de sécurité                        | <a href="#">MIRT</a>   |                           | Sicherheit in Papier (SiP)                                  |
| Sicherheitszertifikat        | Besonderes codiertes Merkmal für print@home (A4RT) - und e-Fahrkarten. Das Sicherheitszertifikat in der Form eines 2D-Strichcodes ist ein zusätzliches Sicherheitsmerkmal.   | Security certificate<br>Certificat de sécurité                 | <a href="#">MIRT</a>   |                           | Sicherheit in Daten (SiD)<br><br>Sicherheit im System (SiS) |
| Systemführerschaft           | System, in dem ein Beförderer in einem Staat die Rolle der Systemführerschaft übernimmt und die anderen beteiligten Beförderer in dem Staat als Unterbeförderer gelten. Verträge über die Aufgaben und Pflichten der Parteien sind zwischen dem Beförderer, der die Rolle der Systemführerschaft übernimmt, und allen  | Lead carrier system<br>Système avec entreprise centralisatrice | <a href="#">MIRT</a>   |                           |   |

| Abkürzung / Begriff                             | Bezeichnung / Erläuterung  | Begriff EN/FR   | Fundstellen   | Alias / synonyme Begriffe                      | Verknüpfte Begriffe   |
|---|--|---|---|--|---|
|   | anderen beteiligten Beförderern abzuschliessen.  |   |   |  |   |
| <b>T</b>  |  |   |   |  |   |
| Tarif   | Preistabelle mit spezifischen Preisbildungsgrundsätzen   | Tariff<br>Tarif   | <a href="#">MIRT</a>                                      |  | Fahrpreis   |
| <b>V</b>  |  |   |   |  |   |
| Verantwortlicher Beförderer für Hilfeleistungen | Beförderer (Eisenbahnverkehrsunternehmen), der bei Anschlussbrüchen und Verspätungen für das Erbringen der Hilfeleistungen (Fahrt über einen Umweg, Rückreise zum Ausgangsort, Unterkunft und die übrigen Hilfeleistungen gemäss Art. 18 und 20 PRR) verantwortlich ist.             | Carrier responsible for assistance<br>Transporteur chargé de l'assistance                   | <a href="#">AIV</a>                                       |  |   |
| Verkettung (elektronisch)                       | Technik, die erlaubt, Dokumente durch durchgehende Nummerierung mit elektronischer Seitennummerierung 1/3, 2/3, 3/3 als Durchgangsfahrkarte (einziger Beförderungsvertrag) zu kennzeichnen. Im UIC IRS 90918-8 wird der Begriff „page numbering“ verwendet.                          | Cross referencing (electronic page/document numbering)<br>Numérotation de page électronique | <a href="#">MIRT</a>                                      | Seitennummerierung<br><br>Dokumentnummerierung |   |
| Verspätungserstattung                           | Erstattung bei einer erwarteten oder erlittenen Verspätung von 60 Minuten oder mehr in einem Umsteigebahnhof oder am Bestimmungsort gemäss Beförderungsvertrag, wenn der Reisende geltend macht, dass der Antritt der Reise oder die Weiterreise sinnlos geworden ist.               | Refund in case of delay<br>Remboursement pour retard  | PRR<br><a href="#">GCC-CIV/PRR</a><br><a href="#">AIV</a> |  |   |
| Vertraglicher Beförderer                        | Organisation, durch die oder in deren Namen ein Beförderungsvertrag abgeschlossen wurde, unabhängig davon, ob die Beförderung von dieser Organisation selbst oder von einem ausführenden Beförderer erbracht wird. Im Fall einer Durchgangsfahrkarte arbeiten mehrere Beförderer als | Contractual carrier<br>Transporteur contractuel   | CIV<br><a href="#">AIV</a><br><a href="#">MIRT</a>        | Beförderer                                     | Aufeinanderfolgender Beförderer<br><br>Eisenbahnverkehrsunternehmen |

| Abkürzung / Begriff    | Bezeichnung / Erläuterung   | Begriff EN/FR  | Fundstellen          | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe |
|------------------------|---|--|----------------------|---------------------------|---------------------|
|                        | <p>aufeinanderfolgende Beförderer zusammen und jeder Beförderer haftet einzig für seine (Teil-) Strecke der Reise.</p> <p>Der vertragliche oder die aufeinander-folgenden Beförderer sind in der Fahrkarte mit ihren RICS-Codes angegeben. Ausführende Beförderer werden in den Fahrkarten nicht abgegeben.</p>   |  |                      |                           |                     |
| Vertreiber             | <p>Unternehmen, das ausgebenden Unternehmen die rechtliche und technische Möglichkeit bereitstellt, Fahrkarten zu verkaufen, oder den Kunden Online-Systeme für den Fahrkartenkauf anzubieten. Ausserdem kann der Vertreiber den ausgebenden Unternehmen Dienstleistungen zur Verfügung stellen, mit denen sie von verschiedenen Beförderern erbrachte Teilstrecken zu einem gesamten Reisen zusammenführen können. Es kann sich auch um die gleiche Rechtsperson wie der Beförderer und/oder das ausgebende Unternehmen handeln.</p> | Distributor<br>Distributeur  | <a href="#">MIRT</a> |                           |                     |
| Vertriebskanal         | <p>Art des Verkaufspunktes (Fahrkartenschalter, Verkauf im Zug, öffentlicher Webe-Dienstleister, Televerkauf, mobiler Fahrkartenverkauf usw.), wo der Kunde Fahrkarten kaufen und andere Dienstleistungen (Informationen, Erstattungen) erhalten oder Reklamationen einreichen kann.</p>  | Distribution channel / Canal de distribution                           | <a href="#">MIRT</a> | Verkaufskanal             |                     |
| Vorgedruckte Fahrkarte | <p>Fahrkarte, die für eine vorgegebene Strecke fertig gedruckt sind.</p>  | Pre-printed ticket<br>Titre de transport préimprimé à destination fixe | <a href="#">MIRT</a> |                           |                     |
| <b>Z</b>               |   |  |                      |                           |                     |
| Zahlungsart            | <p>Die Zahlung des Beförderungspreises kann bar oder bargeldlos (unbar) erfolgen. Die unbare Zahlung geschieht mit</p>  | Means of payment<br>Mode de paiement                                   | <a href="#">MIRT</a> |                           |                     |

| Abkürzung / Begriff     | Bezeichnung / Erläuterung   | Begriff EN/FR                              | Fundstellen                                 | Alias / synonyme Begriffe | Verknüpfte Begriffe |
|-------------------------|---|--|---|---------------------------|---------------------|
|                         | Bank- und Postkarten (Cash advance-Karten, Belastungskarten), Kreditkarten (Visa, Eurocard, American Express, Diners), Gutscheinen oder sonstigen Kreditmitteln. Der Beförderungspreis kann auch gegen Rechnung oder über gesicherte Internet-Zahlungssysteme erhoben werden.   |  |   |                           |                     |
| Zusatzleistung          | Leistungen, die zusätzlich zur eigentlichen Beförderung angeboten und erbracht werden.  | Ancillary service<br>Prestation accessoire | <a href="#">AIV</a>                         |                           | Nebenleistung       |
| Zuteilendes Unternehmen | Unternehmen, welches das Zuteilungssystem bewirtschaftet, d. h. das elektronische System, in dem das Inventar der Beförderungsleistungen gehostet ist, für das ein Beförderer die Vertreiber/ausgebenden Unternehmen ermächtigt, Fahrkarten auszugeben. Es kann sich auch um die gleiche Rechtsperson wie der Beförderer handeln. | Attributor<br>Attributeur                  | <a href="#">MIRT</a><br><a href="#">AIV</a> | Zuteiler                  |                     |